

西 北 师 范 大 学

试题附在试题袋内交回

2013 年攻读硕士学位研究生入学考试试题

考试科目名称：英语翻译基础

科目代码：357

考试日期：2013 年 1 月 日

(答案一律做在答题纸上，做在试题上无效)

(试题共 4 页)

I. Directions: Translate the following words, abbreviations or terminology into their target language respectively. There are altogether 30 items in this part of the test, 15 in English and 15 in Chinese. (30 points)

1. NATO
2. CPU
3. ISS
4. FAO *Fedex*
5. ERP
6. East Asia Community
7. Apple of one's eye
8. Sherlock Holmes
9. Enclosure Movement
10. Arabian Nights
11. Point Guard
12. Demilitarized Zone
13. Chauvinism
14. United Nations Environment Programme
15. National Aeronautics and Space Administration

16. 常务委员会
17. 副教授
18. 白皮书
19. 十二五计划
20. 平等互利原则
21. 科教兴国
22. 凝聚力
23. 不可抗力
24. 联合国安理会
25. 外汇储备
26. 支柱产业
27. 个税起征点
28. 燃油附加费
29. 市场占有率
30. 留得青山在，不怕没柴烧

II. Directions: Translate the following two source texts into their target language respectively. If the source text is in English, its target language is Chinese. If the source text is in Chinese, its target language is English. (120 points)

Source Text 1:

Once a circle missed a wedge. The circle wanted to be whole, so it went around looking for its missing piece. But because it was incomplete and therefore could roll only very slowly, it admired the flowers along the way. It chatted with worms. It enjoyed the sunshine. It found lots of different pieces, but none of them fit. Then only one day the circle found a piece that fit perfectly, it was so happy.

Now it could be whole, with nothing missing. It incorporated the missing piece into itself and began to roll. Now that it was a perfect circle, it could roll very fast, too fast to notice the flowers or talking to the worms. When it realized how different the world seemed when it rolled so quickly, it stopped; left its found piece by the side of the road and rolled slowly away.

The lesson of the story, I suggested, was that in some strange sense we are more whole when we are missing something. There is a wholeness about the person who has come to terms with his limitations, who has been brave enough to let go of his unrealistic dreams and not feel like a failure for doing so.

Life is not a trap set for us by God so that he can condemn us for failing. Life is not a spelling bee, where no matter how many words you've gotten right, you're disqualified if you make one mistake. Life is more like a baseball season, where even the best team loses one-third of its games and even the worst team has its days of brilliance. Our goal is to win more games than we lose.

When we accept that imperfection is part of being human, and when we can continue rolling through life and appreciate it, we will have achieved a wholeness. That, I believe, is what God asks of us—"Be whole."

If we are brave enough to love, strong enough to forgive, generous enough to rejoice in another's happiness, and wise enough to know there is enough love to go around for us all, then we can achieve a fulfillment that no other living creature will ever know.

Source Text 2:

我们制定了国家中长期科学和技术发展规划纲要，对 2006 到 2020 年的科技发展作出全面部署，启动一批重大专项。这对增强自主创新能力，推进创新型国家建设，有着重要而深远的影响。

基础科学和前沿技术研究得到加强，形成了一批具有自主知识产权和市场竞争力的产品。五年中央财政用于科技的投入达到 3406 亿元。全社会研究与实验发展经费，从 2002 年 1288 亿元增加到 2007 年的 3664 亿元，占国内生产总值的比重从 1.07% 提高到 1.49%。以企业为主体的技术创新体系建设取得重要进展。科技创新支撑和引领经济社会发展的能力明显增强。

我们制定和实施一系列产业政策和专项规划，促进产业结构的优化升级。信息、生物、航空航天、新能源、新材料、海洋等高新技术产业加快发展。振兴装备制造业的成效显著。旅游、金融、物流等现代服务业蓬勃发展。基础设施基础产业建设取得长足进展，一批重大的工程相继建成或者顺利推进。